

**811.11-112**

DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-1-0-10

.28.1, . . . , . . . , 399770,

*E-mail: tregubava@elsu.ru*  
*ORCID:0000-0002-0864-4543*

23            2020 .;            10            2020 .;  
                 31            2020 .

«The Client»

10.18413/2313-8912-2020-6-1-0-10

2020. . , N1. C. 108-118. DOI:

Yuliya A. Tregubova

**Nationally-marked vocabulary in contemporary American fiction:  
features and possibilities of translation into Russian**

---

Bunin Yelets State University, 28.1,  
Kommunarov st., Yelets, Lipetsk region,  
3990770, Russia  
E-mail: tregubova@elsu.ru  
ORCID:0000-0002-0864-4543

*Received 23 January 2020; accepted 10 March 2020; published 31 March 2020*

**Abstract.** The given article deals with the research of the transfer of linguistic means of expressing national culture in literary texts based on the material of the language of the novel "The Client" by a contemporary American writer John Grisham. Obviously, difficulties can arise in the translation of nationally-marked vocabulary, since translators need to create a translation text that both reflects the national character and preserves the equivalence and adequacy of translation. The pertinence of the topic stems from the fact that the question of how to transfer the foreign language realia remains open: there is no single point of view on the structure and methods of transmitting language units that reflect the national specificity of society. The object of the study was the connotative vocabulary of the American English language, and the subject - the ways of its translation into Russian. The goal of the study is to conduct a linguistic analysis and comparative study of the ways to translate the connotative vocabulary recorded in modern English-language fiction into Russian. The author gives examples of the functioning of nationally-marked vocabulary in a novel and its translation into Russian. The article demonstrates some translation methods of transmitting nationally-marked vocabulary of the modern American version of the English language. It is concluded that the ways of translating culturally-marked vocabulary into Russian are, on the one hand, most effective for the Russian-speaking reader to achieve an adequate perception of the originality of the original, and on the other hand, to convey the specifics of the national and cultural flavor of the source language.

**Key words:** literary translation; English; nationally-marked vocabulary; realia; background vocabulary; translation methods

**How to cite:** Tregubova Yu. A. (2020). Nationally-marked vocabulary in contemporary American fiction: features and possibilities of translation into Russian. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, V6 (1), 108-118, DOI: 10.18413/2313-8912-2020-6-1-0-10

RESEARCH RESULT THEORETICAL AND APPLIED LINGUISTICS

... » ( ... , 2017), ... , ... -  
 ... , ... )  
 ... ,  
 ...  
 ... (Negro Alousque, 2009, Tirado, 2019, Olalla-Soler, 2019).  
 ... -  
 ... (Baker,1992, Katan, 1999, Newmark, 1988, Robinson, 1997, Garcia, 2018).  
 ... ,  
 ... «The Client»  
 ...  
 ... (Newmark, 1988).  
 ... ,  
 ... : 4  
 ( ... , ... ),  
 ( ... , ... ),  
 ( ... ),  
 ... (Katan, 1999).  
 ... ( ... , 1984: 54):  
 1. - 39%  
 2. -  
 3. - 32%  
 4. - 23%  
 ( ... , ... , ... ) - 6%.  
 ... ,  
 ...  
 ...  
 ... :  
 1. ... :  
 ) Cheeseburger, Sprite, Dr. Peppers, Jell-O, doughnuts  
 ) Nikes, loafers, Rolex  
 )  
 : Randy's Oysters on Decatur, "Domino's Pizza", Pizza Hut, Disney World, Grisanti's, Wal-Mart  
 ) : Marlboros, Virginia Slims, Camels.  
 ) : Ajax, Comet.  
 ( ... , ... )  
 (Komissarov, 1991, ... , 2002, ... , 2010, Bahumaid, 2010, Durdureanu, 2011, Sun, 2011, Bednarova-Gibova, 2017 Markovic, 2019, Tirado, 2019, Trivedi, H., 2019, Sorby, 2019).  
 ... «  
 ... ,  
 ... ,  
 » (Guerrera, 2012: 4).  
 -  
 ( ... , ... )

) , :  
 Dalmane, codeine, the IV, Valium, Paramedics.  
 )  
 : the Bic pen, ROYAL  
 PORTABLE.  
 ) : Visa and Texaco  
 2. : Lincoln, Mustang, Jaguar,  
 MAZDA RX~7, Pickups, Chevrolet .  
 3. . GI Joe.  
 2. - -  
 :  
 1. .  
 ) . U. S. Government,  
 Equal Employment Opportunity Commission,  
 National Labor Relations Board, the IRS, OSHA,  
 U. S. House.  
 ) , bailiff, U. S. marshal,  
 Assistant U. S. Attorney, United States senator.  
 2. - .  
 ) : Republicans,  
 Democrats.  
 ) : Juvenile  
 Court, Circuit Court, Shelby County Courthouse,  
 Welfare Department, Juvenile Detention Center.  
 3. .  
 ) : 38, 22 caliber Ruge.  
 4. . Attorney and  
 Counselor-at-Law, Fifth Amendment, Miranda  
 rights, Federal Witness Protection Program .  
 5.  
 , -  
 , the feds, the FBI,  
 fibbies, Memphis PD, the cops, Deputy director,  
 911, Mafia.  
 6. -  
 , , . Tucker  
 Wheel Estates, St. Peter's Charity Hospital,  
 Grant's Clinic, Ark-Lon fixtures, Little Creek  
 Baptist Church ..  
 3. ,  
 ,  
 .  
 1. : California, Arkansas,  
 Louisiana .  
 2. : Mississippi River.  
 3. : Little Rock, New  
 Orleans, Memphis, Vegas .

4. ,  
 : Bourbon and Royal, Rubinstein  
 Brothers, North, South, West streets .  
 4. ( , , , )  
 - 6%:  
 1. , , .  
 «Hill Street Blues», AT&T, Hogan's Heroes,  
 Cheers, Perry Mason, Memphis Press, «The  
 Godfather^» .  
 2. . LSU  
 TIGERS, Memphis State Tigers.  
 3. . Humes High  
 School, Willow Road Elementary School.  
 4. ( ,  
 , ) .  
 Clint Eastwood, Bryant Gumbel, Wizard  
 of Oz, Donahue.  
 5. .  
 Civil War, La-la land.  
 -  
 .  
 ,  
 .  
 :  
 California - , Arkansas - ,  
 Louisiana - , Alaska - ,  
 Colorado - , Little Rock - - ,  
 Memphis - , Washington - ,  
 Bogue Chitto - - , Sprite - « »,  
 Virginia Slims - , Marlboros  
 - , Camels - « », Lincoln -  
 « », Mustang - « », Jaguar -  
 « » .  
 ,

wall - “ ”.

30 .

. Ego wall -

: «Whereas most lawyers allow themselves only one **Ego Wall** with pictures and plaques and awards and certificates for Rotary Club memberships, Roy had covered no less than three of his with framed photographs and yellow fill-in-the-blank attendance diplomas from a hundred judicial conferences» (Grisham: 168).

downtown

Downtown Memphis

Orleans - , North, South, West  
 streets - ,  
 Main Street - , North Precinct -  
 Capitol Hill -

1990- ,

: Chinese lunches -

downtown -

Constitution of the United States of America -

Special Agent -

Assistant Attorney -

, ego

».

« »  
 : «Starsky and  
 Hutch» - “ ”, «Escape  
 from Alcatraz» - “ ”,  
 , ,  
 ,  
 : Willow Road  
 Elementary School - Swanson's frozen - “  
 - , Pee-Wee's Big Adventure - ”, Grolsch - “ ”, Domino's  
 “ - ”, Hogan's - “ .  
 Heroes - « », Radisson Hotel - ,  
 “ ” .  
 - ,  
 ,  
 : loafers - ,  
 Jell-O - , doughnuts - , candy bars  
 - , cobblers - , nikes - » ( . .,  
 , pickups - , all-points . ., 2016: 307).  
 bulletin -  
 « ».  
 ,  
 - ,  
 doughnuts - ( , ,  
 ),  
 ,  
 Why not? No crime. You're the FBI,  
 remember. You boys run more wire than **AT&T**.  
 ?  
 ,  
 ; cobbler -  
 , pickup -  
 , candy bar - , AT&T Inc. -  
 .  
 ,  
 ,  
 ,  
 -  
 ,  
 .  
 He was wearing a black-and-gold Saints  
 cap Reggie had bought him at a **Wal-Mart** along  
 with a pair of jeans and two sweatshirts. -  
 ,

Wal-Mart

The cart between them was filled with  
**Ajax, Comet**, and twenty bottles of generic  
 hospital supplies. - , ,

. Ajax, Comet -

It was sex discrimination, wrongful  
 discharge, harassment, the works. I think we  
 threw in everything. **Circuit Court**. Yeah, that's  
 it. Pull the file. -

Court ( ) -

30 %,

30%,

20%,

15%,

5 %.



phenomenon // ... Realia as a cultural  
 phenomenon // ... 2017. 22.  
 . 481-484.

... //  
 ... 2019. ... 5, N4. C. 69-88. DOI:  
 10.18413/2313-8912-2019-5-4-0-7.

( )  
 //

... , 1984. ... 148-151.  
 ... ..  
 ... ..

// ... 2016. 1. ... 303-317.

: - ... , 2002.  
 228 c.

Bahumaid, S. Investigating cultural  
 competence in English-Arabic translator training  
 programs. *Meta*, 2010, 55 (3), 569-588. DOI:  
 10.7202/045078ar

Baker, Mona. *In other words. A coursebook  
 on translation*. London: Routledge, 1992. 304 p.

Bednarova-Gibova, K. Minority in English  
 Literary Translation: The Case of Slovak Culture-  
 Bound Items. *En XLinguae Journal*, 2017, 10(3),  
 202- 217. DOI: 10.18355/XL.2017.10.03.16

Durdureanu, I. Translation of Cultural Terms:  
 Possible or Impossible? *JoLIE 4 Romania*, 2011,  
 51-63.

Garcia, I.M. Culturally marked translation  
 units: A dynamic classificatory proposal for  
 translation purposes. *Hermes*, 2018, Issue 58, 193-  
 213. DOI: 10.7146/hjlc.voi58.111685.

Grisham J. *The Client*. N.Y.: Bantam  
 Doubleday Dell Publishing Group. 1993. 422 p.

Guerrera, A. F. "Translating culture:  
 problems, strategies and practical realities". *Art and  
 Subversion*. 12/2012 - LT.1. No. 1- Year 3. DOI:  
 10.15291/sic/1.3.lt.1.

Eriş, E. How is cultural terminology handled  
 in translation? *The Legend of the Thousand Bulls*.  
*RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*.  
 2019 (16), 545-558.  
 DOI:10.29000/rumelide.619042

Katan, David. *Translating Cultures. An  
 Introduction for Translators, Interpreters and  
 Mediators*. Manchester: St. Jerome, 1999. 380 p.

Komissarov V. Language and Culture in  
 Translation: Competitors or Collaborators? *TTR:  
 traduction, terminologie, redaction*, 1991, 4(1), 33-  
 47. DOI:10.7202/037080ar.

Markovic, L., Francuski, B.D., Stojiljkovic, A.  
 East or West-Home Is Best: Translating the Yugoslav  
 Household into English. *Mosaic*, 2019, 52 (3),  
 161-174.

Negro Alousque, I. Cultural domains:  
 translation problems. *Revista de Ling ^stica y  
 Lenguas Aplicadas*, 2010, V. 4, 137-145. DOI:  
 10.4995/rlyla.2009.740.

Newmark, P. *A Textbook of Translation*.  
 London/New York: Prentice Hall, 1988. 292 p.

Olalla-Soler, C. Using translation strategies to  
 solve cultural translation problems. Differences  
 between students and professional translators.  
*Perspectives: Studies in Translation Theory and  
 Practice*, 2019, 27 (3), 367-388. DOI:  
 10.1080/0907676X.2018.1549574

Robinson, D. *Becoming a Translator. An  
 Accelerated Course*. London: Routledge, 1997.  
 330 p.

Sorby, S. The dynamic socio-cultural  
 interactions in translating musicals' librettos: A case  
 study on the Chinese version of *Mamma Mia!* *Babel*,  
 2019, 65 (5), 696-718. DOI:  
 10.1075/babel.00110.sor

Sun, H. "On Cultural Differences and  
 Translation Methods". *Journal of Language  
 Teaching and Research*, 2011, Vol. 2, No. 1, 160-163.  
 DOI:10.4304/jltr.2.1.160-163.

Tirado, R.G. Translation of words with a  
 cultural component (based on the Spanish translation  
 of the novel by Eugene vodolazkin "The Aviator".  
*Russian Journal of Linguistics*, 2019, 23(2), 473-  
 486. DOI: 10.22363/2312-9182-2019-23-2-473-486

Trivedi, H. de Vicente Santos Mendes, T.  
 Translating culture vs. cultural translation. *Cadernos  
 de Tradução*, 2019, 39 (3), 578-594. DOI:  
 10.5007/2175-7968.2019v39n3p578

## References

- Akhmanova, O.S. (2005). *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms], Moscow, Russia: KomKniga (in Russian)
- Vereshagin, E.M. and Kostomarov V.G. (1980) *Lingvostranovedcheskaja teorija slova* [Linguistic and cultural theory of a word], Moscow, Russia: Russkij jazyk (in Russian).

- Vlahov, S.I. and Florin S.P. (1980). *Neperevodimoe v perevode* [Untranslatable in translation], Moscow, Russia: Mezhdunarodnye otnoshenija (in Russian).
- Grisham, D. (2017). *Client* [The Client]/translator. Matz. Moscow, Russia: (in Russian).
- Ivleva A.Ju. and Kulikova K.S. (2017). National realia as an object of translation research, *Gumanitarnye nauchnye issledovanija*, 2, 117-120. (in Russian).
- Korotchenko T.V. (2010). The evolution of approaches to the translation of vocabulary with a national-cultural and religious component in English-speaking culture, *Izvestija Tomskogo politehnicheskogo universiteta*, 6, 195-198. (in Russian).
- Pinyagin Yu. N. (2019). Linguistic representation of the British cultural background. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, V.5 (4), 69-88, DOI: 10.18413/2313-8912-2019-5-4-0-7 (in Russian).
- Tomahin G.D. (1984) Culture-bound words (realia) as a source of cross-cultural information, *Lingvostranovedcheskij aspekt v prepodavanii russkogo jazyka kak inostrannogo*. 148-151. (in Russian).
- Musina, N. M. (2017). Realia as a cultural phenomenon, *Molodoj uchenyj*, 22, 481-484.
- Janova E.A., Kaziahmedova S.H., Ibragimova Z.A. (2016). Omission as one of the efficient compression techniques for translation of semantically redundant words, *Kul'tura i civilizacija*, 1, 303-317. (in Russian).
- Fesenko, T.A. (2002). *Spetsifika natsional'nogo kul'turnogo prostranstva v zerkale perevoda* [Specific Features of the National Cultural Background in the Process of Translation], Tambov, Russia: Tambov University Publishing House (in Russian).
- Bahumaid, S. (2010). Investigating cultural competence in English-Arabic translator training programs. *Meta*. DOI: 10.7202/045078ar
- Baker, Mona. (1992). In other words. A coursebook on translation. London: Routledge.
- Bednarova-Gibova, K. (2017). Minority in English Literary Translation: The Case of Slovak Culture-Bound Items. *En XLinguae Journal* 10(3). DOI: 10.18355/XL.2017.10.03.16
- Durdureanu, I. (2011). Translation of Cultural Terms: Possible or Impossible? *JoLIE*, 4.
- Garcia, I.M. (2018). Culturally marked translation units: A dynamic classificatory proposal for translation purposes. *Hermes*. DOI: 10.7146/hjlc.voi58.111685.
- Grisham J. (1993). *The Client*. N.Y.: Bantam Doubleday Dell Publishing Group.
- Guerrera, A. F. (2012). Translating culture: problems, strategies and practical realities. *Art and Subversion*. No. 1- Year 3. ISSN 1847-7755; DOI: 10.15291/sic/1.3.lt.1.
- Eriş, E. (2019). How is cultural terminology handled in translation? The Legend of the Thousand Bulls. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (16), 545-558. DOI:10.29000/rumelide.619042
- Katan, David (1999). *Translating Cultures*. An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators. Manchester: St. Jerome.
- Komissarov V. (1991). Language and Culture in Translation: Competitors or Collaborators? *TTR: traduction, terminologie, redaction*, 4(1). DOI:10.7202/037080ar.
- Markovic, L., Francuski, B.D., Stojiljkovic, A. (2019) East or West-Home Is Best: Translating the Yugoslav Household into English. *Mosaic*.
- Negro Alousque, I. (2010) Cultural domains: translation problems. *Revista de Ling ^stica y Lenguas Aplicadas*, V. 4. DOI: 10.4995/rlyla.2009.740.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. London/New York: Prentice Hall.
- Olalla-Soler, C. (2019). Using translation strategies to solve cultural translation problems. Differences between students and professional translators. *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*. DOI: 10.1080/0907676X.2018.1549574.
- Robinson, D. (1997). *Becoming a Translator. An Accelerated Course*. London: Routledge.
- Sorby, S. (2019). The dynamic socio-cultural interactions in translating musicals' librettos: A case study on the Chinese version of Mamma Mia! *Babel*. DOI: 10.1075/babel.00110.sor.
- Sun, H. (2011). "On Cultural Differences and Translation Methods". *Journal of Language Teaching and Research*, Vol. 2, No. 1. DOI:10.4304/jltr.2.1.160-163.
- Tirado, R.G. (2019). Translation of words with a cultural component (based on the Spanish translation of the novel by Eugene vodolazkin "The Aviator". *Russian Journal of Linguistics*. DOI: 10.22363/2312-9182-2019-23-2-473-486.
- Trivedi, H. de Vicente Santos Mendes, T. (2019) Translating culture vs. cultural translation.

Cadernos de Tradução. DOI: 10.5007/2175-  
7968.2019v39n3p578.

*Conflicts of Interest: the authors have no  
conflict of interest to declare.*

«  
...».  
**Yuliya A. Tregubova**, Candidate of Sciences  
(Philology), Associate Professor of the Department  
of Romano-Germanic Languages and Translation,  
Bunin Yelets State University.